

## C.V



**Name:** Jaafar A.Z. Rahma AL MUSAWI

**Nationality:** Iraqi

**Date of Birth:** 22 Oct 1965 in Baghdad/Iraq

**Specialization:** French Language

**Position:** University Teacher

**Scientific Degree:** Instructor

**Work Address:** College of Languages/University of Baghdad

**Mobile:** +964 771 004 1741

**E-mail:** [jaafar.rahma@colang.uobaghdad.edu.iq](mailto:jaafar.rahma@colang.uobaghdad.edu.iq)

[Djaafar65@yahoo.fr](mailto:Djaafar65@yahoo.fr)

- **First, Scientific Certification:**

Degree science	University	College	Date
B.A	Baghdad	College of languages	1998
M.A	Algeria	College of Arts et languages	2002
PH.D	Franch-Comté	College of Arts et languages	2016
Any other	Higher Medical Institute	Higher Medical Institute	1986

- **Second, Career:**

No.	Career	Workplace	From -To
1	Medical assistant	Ministry of Health	1986-1991
2	Instructor	University of Baghdad	2003- 0000

- **Third, University Teaching.**

No.	University	The (Institute / College)	From -To
1	University of Baghdad	College of Languages	2003- 0000

2			
---	--	--	--

● **Fourth, Courses Which You Teach:**

N°	Department	Subject	From -To
1	English Dept / College of Baghdad	Franch language	2003-2004
2	Franch Dept/ College of Baghdad	Grammar – Vocabulary / phonetic	2003-2004
3	Franch Dept/ College of Baghdad	Translation	2004-2005
4	Franch Dept/ College of Baghdad	Civilization / grammar/ vocabulary	2005-2006
5	Franch Dept/ College of Baghdad	Grammar	2006-2007
6	Franch Dept/ College of Baghdad	Translation	2007-2008
7	Franch Dept/ College of Baghdad	Poetry /Translation	2008-2009
8	Franch Dept/ College of Baghdad	Translation	2009-2010
9	Franch Dept/ College of Baghdad	Translation	2010-2011
10	Franch Dept/ College of Baghdad	Théories du langage/ conversation	2016-2017
11	Franch Dept/ College of Baghdad	Théories du langage/ Conversation	2017-2018
12	Franch Dept/ College of Baghdad	Théories du langage/ composition	2018-2019

13	Franch Dept/ College of Baghdad	Théories du langage/composition	2019-2020
14	Franch Dept/ College of Baghdad	Théories du langage/ grammar	2020-2021

- **Fifth, Thesis which was supervised by :**

No.	Thesis Title	Department	Year
1			
2			

- **Sixth, Conferences which you participated:**

N°	Conferences Title	Year	Place	Type of Participation
1	« Cultural diversity and the difficulty of translation”/ The Sixth Scientific Conference of the College. of Languages	2010	College of languages	Research & participation
2	With translation, cultures communicate/International Conference on Translation in Baghdad	2013	Bagdad	Research
3	Conference international sur : Universality and grammar: insoluble paradox or matrix solution?	2016 avril	Besançon / Uinversité de Franch-Comté/ France	Research& participation
4	Conference international sur: Quranic translations of the Holy Quran and its interpretations from 9-10 Nov	2016 Nov	Paris –Sorbonne 3	Research

- **Seventh, Scientific Activities:**

**Within the College:**

1. Educational course from 01 to 15 Feb. 2003 on French civilization / French cultural center - French Embassy / Baghdad.
2. Educational course No.58 for the university teacher from August 07 to September 09, 2004 / University of Baghdad.
3. Arabic language course No.32 for university teacher from 07 August to 09 September 2004 / University of Baghdad.
4. Seminar of theory of translation/ 2006/ Bait Al hikma/ Bagdad.
5. Symposium for how development of french/ 2008/ Erbil- Iraq
6. Seminar of Translation of poet/ 2010/ Iraq Translators Association-Baghdad
7. Seminar of development of Education/ 2013/ Iraq Translators Association-Baghdad
8. Educational course from December 2 to 5, 2018 at Al-Mustansiriyah University in Baghdad-Iraq, on Educational Technologies
9. Educational internship from April 25 to 28, 2019 at the IFI (French institute in Iraq), on training to develop a curriculum for French as a foreign language.
10. Educational internship from August 1 to 4, 2018 at the unit for sustainable teaching of the University of Baghdad on the Arabic language.
11. Educational course from June 26 to 29 and from August 24 to 30, 2019 at the IFI in Baghdad on the use of digital educational tools in the learning of FFL.

**Outside the College:**

1. Educational courses in Tour –France from July 18 to September 15, 2005:  
From July 18, 2005 to July 29, 2005  
On the methodology of FLE / the Institute of French Studies of Touraine  
From August 1 to August 26, 2005 On the methodology of French as a foreign language and

classroom practice / the Institute of French Studies of Touraine

From September 06, 2005 to September 15, 2005

On French Civilization / Institute of French Studies of Touraine.

2. Educational internship from 07.07.2008 to 01.08.2008, on the methodology of FLE / at Cavilam de Vichy - France.

3. Preparation internship for doctoral studies (L .C.S + DALF c1) from January 30, 2012 to May 18, 2012 / at CLA-Besançon

- **Eighth, Research Projects in The Field of Specialization to The Environment and Society or the Development of Education:**

N°	Research Title	Place of Publication	Year
1	"Some aspects of the ellipse in the Qur'anic text and their French translations". text in Arabic, Thesis for a Magisterium in translation	University of Algiers / Algiers	2002
2	"Role of the theory of Vinay and Darbelnet in the learning of translation" / Experimental study.	The journal of the Faculty of Languages/ University of Baghdad	2007
3	The Function of Automatism in Translation Learning."	The journal of the Sixth Scientific Conference of Languages and Translation / Faculty of Languages / University of Baghdad, April 15-18	2010
4	"Cohabitation of translation and linguistics"	Article participated and edited in the review of the third international conference on translation	2013

		in Baghdad, Faculty of Languages of the University of Baghdad and Iraqi Ministry of Culture, 13-14 – 15 June	
5	"Definitive matrix analysis: method at the service of translation",	Research participated in the International Colloquium (University and grammar: insoluble paradox or matrix solution?) On August 27-28-29, 2015 in Besançon –France, and edited in the CRL review in Paris April	2017
6	Training and practice of teachers of French-Arabic / Arabic-French translation in Iraqi universities"	, thesis supervised by Amr H. Ibrahim, 342 pages, defended at the University of Franche-Comté in Besançon on 27.9 . 2016.	2016
7	"For a didactic of translation"	Article published in the journal of linguistic studies and for translation in Baït El-Hukmâ, N ° 29, in Baghdad June 2018.	2018
8	"Poetic translation as a means of dialogue between languages"	Article published in the journal Translation et Linguistics of the association of Iraqi translators - Bagdad / volume June 16, 2021, pages 172-184 (online): <a href="https://www.iasj.net/iasj/article/210643">https://www.iasj.net/iasj/article/210643</a>	2021
9	"Paraphrasing: didactic choice in the FLE curriculum: translation course, the case of Iraq"	Article to be accepted for publication in the journal Plume (Revue de la Association iranienne de langue et littérature française (AILLF), on Feb 28, 2021. <a href="http://www.revueplume.ir/article_137596.html">http://www.revueplume.ir/article_137596.html</a> .	

- Ninth, **Membership:**
  - ☐ Member of the Association of Iraqi Translators since 1999.
  - ☐ Member of the Association of Iraqi University Academics.
  - ☐ Participating in various articles and conferences concerning translation.
- Tenth, **Awards and Certificates of Appreciation:**

No.	Name of Awards and Certificates	Donor	Year
1	Gratitude letters	Deanery of college of languages	2006
2	Gratitude letters	Deanery of college of languages	2010
3	Gratitude letters	Rector of university	2010
4	Certificate of Appreciation	Deanery of college	2010
5	Certificate of Appreciation	Deanery of college	2010
6	Gratitude letters	Deanery of college	2019
7	Gratitude letters	Rector of university	2019
8	Gratitude letters	Rector of university	2020
9	Gratitude letters	Minister of Higher Education and Scientific Research	2020
10	Gratitude letters	Minister of Higher Education and Scientific Research	2021

- Eleventh, **Scientific literature:**

No.	Scientific Literature Title	Year of The Publication
1		

- Twelfth, languages:

- ✓ Arabic
- ✓ French
- ✓ English